

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**DORGE, JEAN-CHARLES**

Les sabots dans la mesure = Saboții în colibă / Jean-Charles Dorge ; pref., trad.: Elisabeta Bogățan ; cop.: Petru Birău. - Deva : Editura Emia, 2026

ISBN 978-973-753-631-0

I. Bogățan, Elisabeta (pref. ; trad.)

II. Birău, Petru (cop.)

821.133.1

Coperta: *Petru Birău, Peisaj de toamnă*, 2015, pictură în ulei pe pânză, 40x40 cm, (detaliu)

Couverture : *Petru Birău, Paysage d'automne*, 2015, peinture à l'huile sur toile, 40x40 cm (détail)

© Jean-Charles Dorge

© Elisabeta Bogățan

© Editura EMIA

www.emia.ro

JEAN-CHARLES DORGE

**LES SABOTS
DANS LA MASURE**

*

SABOȚII ÎN COLIBĂ

Prefața / Préface : Elisabeta Bogățan

Traducere / Traduction : Elisabeta Bogățan

Coperta: *Petru Birău, Peisaj de toamnă (detaliu)* /

Couverture : *Petru Birău, Paysage d'automne (détail)*

Editura EMIA

Cuprins / Table des matières

Biographie de Jean-Charles Dorge	p. 5
Biografia lui Jean-Charles Dorge	6
Prefață	7
Préface	12
A Elena L.	17
Elenei L.	17
Les sabots (<i>Villanelle</i>)	18
Saboții (<i>Vilanelă</i>)	19
Beuverie	20
Chef cu beție	21
Dîner paysan	22
Cină țărănească	23
Moisson	24
Seceriș	25
Géraldine	26
Géraldine	27
Premier Mai	28
Întâi Mai	29
Les géants de Paris	30
Uriașii din Paris	31
La tour Eiffel	32
Turnul Eiffel	33
Au champ de mars	34
Pe câmp de martie	35
Les putains	36
Prostituatele	37
Picardie	38
Picardie	39
De Strasbourg	40
Din Strasbourg	41
Clichés de Provence	42
Instantanee din Provence	43

Bonheur de l'enfance	44
Fericirea copilăriei	45
Premiers jours d'automne	46
Primele zile de toamnă	47
La haie	48
Gardul viu	53
Bacchanalia	58
Bacanală	59
Sommeil	60
Somn	61
Le paysan absent	62
Țăranul absent	63
Rêve de prière	64
Vis de rugă	65
Le Hamel	66
Hamel	67
La maison	68
Casa	69
Routes	70
Drumuri	71
Marée basse	72
Reflux	73
L'oriflamme	74
Flamura	75
Plage	76
Plajă	77
Au vent du temps	78
În vântul timpului	79
À marée basse	80
La reflux	81
Le désert	82
Deșertul	84
Là-bas	86
Acolo	87
Noches	88

Nopți	89
La cache	90
Ascunzătoarea	91
Poussière	92
Pulbere	93
Le piège	94
Cursa	95
Sonate au miroir	96
Sonată oglinzii	97
Le voyage de l'aveugle	98
Călătoria orbului	99

(Villanelle)

Les sabots dans la mesure
Inactifs dans un recoin
Se moquent de leur usure.

Ils voudraient reprendre allure
Même emplis d'un peu de foin
Les sabots dans la mesure.

Ils gardent fière courbure
Et, prêts à partir à point,
Se moquent de leur usure.

Nos aïeux, qu'on se figure,
En prenaient le plus grand soin
Des sabots dans la mesure.

Mes vieux pas dans la froidure
Et mon âme sans besoin
Se moquent de leur usure.

Car, amis, je vous l'assure
D'hier le présent n'est loin,
Les sabots dans la mesure
Se moquent de leur usure.

SABOȚII

(Vilanelă)

Saboții în colibă
Inactivi într-un colț
Râd de uzura lor.

Ar vrea să-și reia alura
Chiar umpluți cu puțin fân
Saboții în colibă

Ei păstrează curbura mândră
Și, gata să plece imediat,
Râd de uzura lor.

Strămoșii noștri, imaginați-vă,
Aveau cea mai mare grijă de ei,
Saboții din colibă

Vechii mei pași prin ger
Și sufletul meu fără nevoi
Râd de uzura lor.

Căci, prieteni, vă asigur
De ieri prezentul nu e departe,
Saboții în colibă
Râd de uzura lor.

Au cabaret, je bois, je bois...
Le vin coule au tonneau de joie.
On parle sans répit, on rit,
On trinque, on chante, c'est Paris.

Des pipes fument, des mains frappent,
L'on se bouscule à la terrasse,
Le garçon court de place en place,
Mes yeux le suivent, le rattrapent.

Ma bouteille me communique
Mille impressions laconiques ;
Je la fais danser dans mes mains
Comme une amie sans lendemain.

Le sommeil me guette, assassin,
Ma tête tombe sur mon bras
Comme un ballon sur un coussin.
C'était aujourd'hui mardi-gras.

CHEF CU BEȚIE

La cabaret, eu beau, beau, cu voioșie...
Vinul curge la butoiul cu veselie.
Acesta este Paris, se bea, se cântă neobosit,
Se vorbește fără răgaz, se râde neconținut.

Pipe scot fum, palmele se lovesc,
Lumea pe terasă se grămădește,
Chelnerul din loc în loc grăbește,
Ochii mei îl urmăresc, îl găsesc.

Sticla mea îmi comunică toate cele,
Impresii laconice mii ;
O fac să danseze în mâinile mele
Ca o prietenă de-o zi.

Asasin, somnul mă pândește,
Capul îmi cade pe braț
Cum o minge pe-o pernă se-oprește.
Azi a fost zi de marți-gras.

DÎNER PAYSAN

Beaux haricots et belles fèves,
Oh, cassoulet au lard fumé !
Au milieu du labeur, la trêve :
Pesant canard qu'on a plumé...

Le feu crépite, oh bonne odeur !
La broche tourne, la volaille
Sera sur la table, à l'honneur.
Coule au tonneau, vin de ripaille !

Le grand Benoît tranche la miche
Et la grand-mère sert l'enfant...
Bouillon où dansent des pois chiches :
« Bois tout ton bol et deviens grand ! »

Beaux haricots et belles viandes !
Les cœurs dansent dans les sabots...
Siffle le vent aux flammes grandes,
Cuit doucement la poule au pot.

CINĂ ȚĂRĂNEASCĂ

Frumoase păstăi de fasole și bob mic,
Oh, iahnie cu slănină afumată !
În mijlocul trudei răgaz un pic :
O rață grea, de pene curățată...

Focul trosnește, oh ce înmiresmată !
Frigăruia se rotește, pasărea, cum se cere
Va fi pe masă, prea onorată.
Curgi din butoi, vin de petrecere !

Marele Benoît feliază pâinea rotundă
Și bunica servește copilul cu răbdare...
Supă în care năutul dansează vrând să se-ascundă:
« Bea-ți tot bolul să te faci mare ! »

Frumoase păstăi de fasole și frumoasă carne oferită!
Inimile dansează în saboți cu sfială...
Suflă vântul în flacăra întepită,
Se fierbe încet găina în oală.